

# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



NUMERO 12

MES DE ENERO DE 1992



## PRESENTACION

Cuando las doce campanadas marcan, en la medianoche del 31 de Diciembre, el paso de un año a otro, todos, en este momento no por convencional menos mágico y simbólico, hacemos votos, expresamos nuestros deseos, nuestra voluntad de realizar en el año que comienza todas aquellas cosas, ¡ay!, que se nos quedaron en el tintero del pasado.

La voluntad de hacer de la cultura un elemento vivo y dinámico, de permitir un acceso a un mayor número de gentes, de lograr un mayor protagonismo por parte de aquellos que la generan y disfrutan, ha sido, desde hace ya casi diez años, el vector de conducta de este Centro Cultural Hispano-Guineano. Por eso creemos que hemos sido capaces de borrar el, a veces, estólido y granítico rostro de la "institución", para crear un lugar de encuentro, de convivencia y de participación cultural.

Conseguido esto, aunque, evidentemente, con todas las contradicciones y posibilidades de superación que siempre existen en todo organismo vivo como es el de la cultura, todos en esta casa, y en su patio, éramos conscientes de la limitación física que suponía circunscribir la actividad cultural exclusivamente a la ciudad de Malabo; de esa necesidad y del deseo de superarla nació la extensión cultural: hoy Rebola, Baney, Basakato, cuentan con unos Centros Culturales dotados de los medios necesarios para realizar su aportación a la tarea imprescindible de desarrollar y extender la cultura a todo el pueblo ecuatoguineano. Musola, Batete, Moka...esperan de este año su ingreso en las filas de una red de Centros Culturales que por todo Bioko se encarguen de tan urgente misión.

Creemos que de todas las actividades programadas por este centro -exposiciones, conferencias, publicaciones, cursos, y un largo etc.- esta labor de Extensión Cultural ha sido la más notable, la más arriesgada y de la que mejores resultados hemos obtenido; de ahí que, en este balance del año 1991, ocupe un lugar de honor.

El año que ahora comienza nos trae un reto, si cabe, aún más importante: la creación de un Centro Cultural en Bata y de un red de Centros Culturales en el interior de la Región Continental.

Supongo que para todo aquel que, alguna vez, haya reflexionado sobre la realidad espacial y vital de este país, sobran las explicaciones sobre la necesidad de extender nuestra acción cultural: el tamaño de la Región, el que residen en ella el mayor número de habitantes, la permeabilidad ante la influencia de la francofonía, son coordenadas sobre las que tejer la necesidad de desarrollar una actividad que estimule, potencie, arraigue la lengua y cultura hispánica, señas de identidad y vías de modernización y desarrollo del pueblo de Guinea Ecuatorial.

Así, con el deseo de que el 92 traiga para todos rebosante la copa de felicidad, os pedimos, pacientes lectores, vuestra colaboración en este "singular encuentro" (maravillosamente quijotesco) de la actividad cultural.

**Ignacio Sánchez Sánchez**

## CRONICA DE UN VIAJE SINGULAR

POR CIRÍACO BOKESA NAPO

### III EL REGRESO

El Mazda, dormido ayer en un sopor triste, arranca esta mañana, de sus fauces, una furia que deja emplazadas sobre la piel cien pistas de nervios. ¡Hay que partir!. Los adioses, de las manos a los labios alzan al aire un tosco abanico de nostalgias.

Adiós, **John!**- suena una voz de alambre. Es **Santy**.

Del otro lado, como una cueva barbuda, el eco resuena temblón, intermitente:

- Adiósos!

- Au revoir! -afila **Pedro** el pico, besando el espacio.

Good by -Resume **Trinny**.

Y... yo, por no ser menos, dirijo a la cocinera más guapa del mundo; sí, porque vale hasta para azafata, en un vuelo de pájaros..., desde la ventanilla dere-

cha, un arrepentido "Mmmuuuaah". No aprovechar el privilegio de las ocasiones, siembra en los cobardes un sentimiento de culpabilidad. Qué le vamos a hacer! ¡Ya es tarde!

Hemos doblado ya la curva del repecho de la entrada. Miro alrededor. Me palpo el pecho, las caderas, y noto que regreso íntegro a casa. Enfundo la mano en el bolsillo derecho, y un susto: las llaves de mi chalet se han imánado a los latidos de un mareo zozobante. Musito, tímido, al oído de **Pedro**:

- La he armado.

-¿También ahora? -me reprocha él, elevando la voz-Chico, no empieces, que bastante tuvimos al venir; qué te pasa.

-Las llaves- bajé aún más la voz. Pero él, incómodo, destapa el secreto.

-Señora **Trinny**: a **Bokesa** se le han olvidado las llaves en el bolsillo.



Debajo de mis sobacos, el canal de Suez. Representar en el escenario siempre el papel del torpe, le marca a uno en la ingle una espina de vergüenza tal, que solo puede darse en el secreto de los sobacos. Pero, maternal, Triny, como la Verónica al Cristo oprimido, me enjuga el rostro del alma con un pañuelo de cinco letras:

-¡Calma!

-Señor Bokesa- subraya Santy- Entrégalas a Richard o a Clemente.- Me fijo en Celemente. Echaba vapor por los poros. Más sereno estaba nuestro furiel. Se las di.

Miro. Vuelvo a mirar. Sólo descubro un difuso charco de silencios en la mirada de cada vecino. Y es que regresar al pozo del hambre, sin visado posible de vuelta, da qué pensar a quien, después de cuatro, al cual más dulce, semanas, -¡una luna de miel sin boda!- se ve obligado a bajar del paraíso a las catacumbas. Se pregunta una voz interior:

-¿Qué pecado hemos cometido; qué ley transgredida por la naturaleza de nuestro suelo nos impide a vivir felices si quiera como nuestros vecinos? ¿Qué telón de acero se extiende ante nosotros, para no auparnos la mirada más allá de nuestras narices?

Pero Clemente, alérgico al silencio como un mordisco en el pescuezo, para sacudirnos la modorra, no se le ocurre otra cosa que convertir en alas los neumáticos del mazda. Después de todo, llegar pronto a Douala es para todo camaronés, redoblar las campanas del bienestar. Imposible hacerse idea de los presagios del alma guineana... Y, si la confianza a su pericia debida, es tan inmensa para no inmutarnos ante los riesgos de la velocidad, no contento con volar, pone Clemente a aullar el cassette como para despertar a Lázaro. Pero ningún lázaro despertaba de su mutismo, en aquél furgón de la tumba. ¿Sirve ahora de algo el paisaje verde? El nuestro ardía callado en una caja -¡ay, el corazón!- de cambios, sin cambios de mar-

chas: rezongón, permanecía en su inerte punto muerto, con deseos de que entrase, al menos, la marcha atrás. Pero, no. Nos vemos empujados. ¿Para qué hablar ya, si todo está dicho?: unas cuantas perras, para consuelo, en el maletín; un haz de sandwiches, en un cartón; y, en la mente, el infalible regreso a la lidia de un viejo toro que no para de rondar sobre arenas de un desierto siempre indefinido: la lucha por el plato nuestro de cada treinta días.

Intentando ayudar a Clemente, me decido a barrenar tanto silencio:

-Jonh decía...-los pechos se alzaron en Batiè, una cosa que no comprendí.

-¿Qué decía Jonh? -coopera Santy-

-Que si Europa es el continete del ayer, y América el continete del hoy, Africa es el continete del mañana.

Un frio "aah"! se desprendió en el vacío. No había prendido fuego la tea. Más silencio. Todos, sin pestañear, veíamos como, inexorable, cumplía su vaticinio la frase: "despedirse es morir un poco". Un mucho, ¡jolin!, con lo que nos espera...

Richard (se ha dado cuenta), teje una red de hilos, para atrapar moscas:

-Que buen día tenemos ¿eh?.

-Desde luego -gruñimos todos a una-

Y, otra vez, la losa en los labios.

Nkongsambá ha desfilado como un palillo de dientes, imperceptible. Han perdido su imán los anuncios de las direcciones viales, que tanto hacíamos por descifrar, cuando la ida. Los ojos vierten hacia dentro su luz, por los demás, oscura, apagada; el cielo que azulea a los pájaros y el viento que redime los pulmones, son contraste con la niebla profunda de nuestro mar. Porque ahora la realidad rehace su crueldad vital: la familia, la tarea venidera a cuyo preámbulo no se pudo asintir, la ausencia no anunciada a los amigos -¡una deuda!-, y... sobre todo, sobre todo, el tener que evitar ser aplastados por esa bomba que empieza por H.

De pronto, Pedro:

-Tengo la calabaza de la vejiga hinchada de un topé amarillo.

-Pues, a descargar se ha dicho- ordené, porque andaba al borde de un reventón.

-Y a recargar luego, que ya necesita su repuesto el saco.

-¿Dónde está el cartón de sandwiches? -supliqué-

-Aquí- contesta Santy, alzando un puño de pan llepo de carne, queso, verduras y no sé qué más.

-El próximo pueblo, nos paramos - sugiere Triny.

Apenas llegados, salimos todos. Tuve que bordear un charco de fétidas aguas para esconderme. Desenvaino la caña. Sulfato la hierba, pero tengo que cerrar la espita con el índice, porque frente mío una dama se acaba de agachar para un prolongado desagüe. Media vuelta, y una pared de cemento agradece mi gentileza. ¡Qué bien se está cuando se está bien! y un respiro. Nos dirigimos a la tasca de enfrente. Lo colorean cervezas, fantas y algún trago fuerte. ¡Reanimación!. He pedido todo en francés, ¡porras!, que si no, no me sirven.

-Oye -dice Pedro-. Se te ha pegado algo el francés ¿eh?.

-Qu'est-ce que vous voulez dire maintenant? ("el movimiento se demuestra andando") -respondí-. ¡Córchoris!, ¿Quién trabaja de mecánico un mes, y no se le pega algo de grasa?

Santy se mesa la barba, y, provocativo, para burlar mi fanfarria, propone:

Muy bien, hombre. Si es así, no habremos más que francés hasta llegar a Douala.

-Yu de cres.

Richard vuelve la cabeza para ver quién está loco. Nos reimos. Gracias a Dios, el cuervo de la mudez ha volado

hacia otros viajeros. Ahora, nuestra casa volante es un cenáculo: todos hablan en diferentes lenguas, y todos se entienden en la armonía de la panza bien ocupada en la trituración de los sandwiches.

¡Douala a la vista!

En una balsa de aguas saladas se baña un río abierto en brazos que se cubren el cristal con un manto de puentes: estamos circulando por la zona marítima. Una panorámica casi mítica invita a la contemplación. Pese a nuestras ganas de devorar bellezas, Clemente se ha metido por una callejuela. Aparcamos frente a un montón de cenizas alzadas en edificios. Pregunto, asustado:

-Na yá?

-Noò; na Cemente in hos, explica Richard.

Nuevo giro del Mazda, y al *Arcade Tropicana*. Son las cuatro de la tarde del viernes. Nos vamos de compras. Pedro se desmembra; Trini se orienta hacia los conocidos, y al pobre Santi no le queda más remedio que cargar con el mochuelo de cierto señor-pep en doualaismos

Cenamos una burrada, de veras, en el hotel; sin policías, ni barreras de cantidad o calidad. Sólo la hartura nos controla. Los postres, por ir a la cola, no tuvieron asiento en un viaje deleitoso de perdices. Al final, la penúltima copichuela se balancea sobre el columpio de lo porvenir:

-¿Tú cres que el lunes empiezan las clases? -Pregunto a Pedro.

-Aunque empiecen, yo no voy al Instituto hasta después del día doce.

-Oye, ¿qué tipo de comparaciones usas en clase?

-Las que se me ocurren. Y ¿tú?.

-Yo entiendo que las mejores comparaciones son las de la cocina.

-Y...las de la cama, macho; en fin de cuentas, lo vital suscita siempre el in-

terés de los humanos, y comer y reproducirse es lo vital por excelencia.

-¡Bravo! -sellé-. Tienes respuestas de un filósofo batido en antropologías.

-Gracias!

Cambiamos de tercio. Ahora, a la cama.

Por la mañana, las consignas de la coordinadora:

- Hay que estar aquí a las doce ¿vale?

Con Trini nos fuimos al mercado, en un flamante "mercedes" guiados por la esposa de un monsieur. Ella era, además, mujer de un diputado, presidente de Camel. Sencilla, austera y servicial, nos guió y nos condujo a las zonas más pintorescas del mercado: granjas, establos, carnicerías. Me llamó la atención un monstruo de gallo con dimensiones casi, casi de jabalí. Nadie se atrevía a comprarlo.

Regresamos. Me metí en el baño, imitando al Don Rigoberto de "EL ELOGIO DE LA MADRASTRA", de Vargas Llosa. A poco más, pierdo el avión.

De tanto pulirme la piel bajo el agua -quería yo llegar rosado a mi casa- perdí el sentido del tiempo, un ave que se detiene cuando la felicidad invade nuestros prados.

Al descender al *haal* del hotel, todos me reprochan:

-Yo telefoneé a tu habitación.

-Yo golpeé la puerta, y nadie contestaba.

-Dí la verdad, Ciri, no estarías pelando una pava?.

- No, jeso no! Sencillamente, que no me he enterado.

Es malo ser coroneles -tres grados encima del teniente- en un país donde todos son señales acústicas. Me he perdido el último jamonazo por haberme graduado en el ejército de los visionarios.

Equipados en el Mazda, al aeropuerto, yo en ayunas.

-¿Qué sientes ahora, Pedro, que ya regresas a Malabo?

-Que hay que readaptar las narices al tufillo de la cocina de petróleo y leña. y ¿tú?

-Que viajar es un arte que ha producido grandes obras: Viaje a la Alcarria, *El viaje de los argonautas*, *La Divina Comedia*, *España en Africa*, *ayer y hoy...*

-Vuelas muy alto. Para algunos, como muchos viajeros de nuestro país, viajar es codearse el péndulo con los moluscos más exigentes del mundo; Adquirir algún par de zapatos, acudir a todos los ranchos y verbenas posibles, y... luego, si te he visto, no me acuerdo.

Del fondo de la selva emerge un carserío con chapas de zinc; ante él, unos rostros cubiertos de polvo y hambre; entre los rostros, uniformes sin graduación. Descorazonadora, oigo deletrear a Triny:

- Ma...la...bo...

Por mis venas, surcó, lenta y pesada, la negra herrumbre de una nostalgia fría.

FIN.

C.B.N.

## "ADJA ADJA Y COMPAÑERO EN UNA JORNADA ORDINARIA"

Por Maximiliano Nkogo Esono Otugu

(Continuación)



Mientras Adjá-Adjá y Compañero aún hablan sobre ello, tropiezan de repente con Chico Nkúa, primo de Adjá-Adjá. Chico Nkúa y el compañero de Adjá-Adjá se conocen muy bien. Pues se saludan. Adjá-Adjá y Compañero le preguntan de donde viene. Responde que del Ministerio de Educación, Juventudes y Deportes. Ha ido a dejar una instancia mediante la que solicita plaza de "profesor de apoyo". Pues hace cuanto largos años que Chico Nkúa acabó convenientemente el arduo curso que es el Preu, aunque bastante "innecesario" si no es Preu-Ciencias, pues en estos momentos -lo puntualizan a menudo, quizá con acierto, varios y eminentes ciudadanos-, el país necesita técnicos y no teóricos. Acaso por esto hasta aquí Chico Nkúa no ha tenido ni tiene como quien dice suerte para ir a ampliar sus conocimientos que, en comparación con lo que necesita normalmente el mundo de hoy, que es de ciencias, todavía son mediocres, en una Universidad extranjera. Desgraciadamente a Chico Nkúa no le gusta ni por asomo la única Universidad Nacional de Educación a Distancia, que funciona en las dos capitales políticas y económicas, que tiene el país. Esta UNED no le gusta porque ... bueno, Adjá-Adjá y compañero no lo saben. Muchísimos egresados preuniversitarios están en las mismas circunstancias

que este Chico, que lleva puesto un viejo pantalón azul, una camiseta blanca con notables manchas y en los pies un par de "Wamba", no nuevo, con cordones de diferentes colores.

En la mano lleva EBANO, órgano informativo que Adjá-Adjá y Compañero llaman esporádico, porque aparece repentina y ocasionalmente al público lector que, aun reducido, está en busca día a día de informarse de noticias, de formarse con nuevos vocablos, ideas interesantes y entretenerse con bonitos pasatiempos, gracias a sus lecturas.

Adjá Adjá y Compañero cogen el EBANO que en la mano lleva Chico Nkúa. En la primera página arriba a la izquierda, ponen en un cuadro trazado, el escudo nacional, formado de modo estético con seis estrellas de seis puntas, una ceiba y el lema de la República: UNIDAD, PAZ Y JUSTICIA. Sobre esta misma línea gruesa y negra, dibujan otro cuadro en el que insertan estas palabras: POR UNA GUINEA MEJOR. Entre estos dos cuadros escriben con letras mayúsculas, negras y grandes EBANO. Y debajo de esta gran línea cuyos extremos sujetan a estos dos cuadros, ponen el número, escriben la fecha e indican con notables letras el precio de EBANO: 100 francos cefas (cien francos cefas). Un poco más abajo escriben: ACTIVIDADES DEL PRESIDENTE EN BATA. Algunas fotografías ilustran esas actividades. Y en donde escriben HOY EN EBANO, aparecen titulares como ... no sé, no me acuerdo.

Adjá-Adjá y Compañero dicen que no hace falta que ... lean el EBANO: no quieren perder el tiempo en vano, el tiempo que pueden "hacer Adjá" en algún sitio.

Chico Nkúa da doscientos Francos a su sobrino Adjá-Adjá para que con su



Compañero vaya a tomar una "copita". Pues su tío, que trabaja en el Ministerio de Economía, Comercio y Planificación, le dió dos mil francos cefas para que compre el papel de instancia y todo lo demás. Estos doscientos francos cefas forman parte de lo que sobró.

Adjá-Adjá y Compañero le agradecen mucho y se separan de él. El se marcha a su casa y Adjá-Adjá y compañero se dirigen a un bar con el fin de tomar un vasito de vino.



Este bar, con pintura plástica en los muros externos, tiene puertas y ventanas abiertas.

Adjá Adjá y Compañero escuchan, entrando, la música, con un volumen normal o adecuado, del joven y famoso cantante Maele, en su tema "Engông". Engông es un lugar legendario en donde cada uno es o se cree el primero en todo, el número uno, el campeón; un lugar en donde cada cual quiere todo, todo lo bueno para él: la mujer más bella, los dineros de los bancos, la comida más rica...Es una canción que gustamuchísimo a la gente, no saben Adjá Adjá y

compañero si es por que lo que en ella se dice, esta gente lo relaciona o lo compara con la realidad que vive.

Adjá Adjá y Compañero entrañ en el bar, pero no encuentran a nadie, ni el vendedor; sólo dos vasos vacíos sobre el mostrador, posadas en ellos algunas moscas, lo que hace ver que algunos clientes, que eran dos también, han bebido antes con esos dos vasos.

Detrás del mostrador la estantería está llena de toda clase de bebida. Igualmente se ve detrás del mostrador algunas latas de leche, sardinas, etcétera, y dos neveras, color blanco, en funcionamiento.

Adjá Adjá y Compañero tocan sobre el mostrador, pues piensan desde luego que el vendedor o la vendedora se encuentran cerca. La puerta cerrada y azulada que, entrando en el bar, se halla en la parte izquierda, se abre con lentitud. Después de unos segundos, aparece poco a poco una mujer alta, con "permanente" en la cabeza y cuya piel-jay!, se exclaman Adjá Adjá y Compañero- está afectada por el maquillaje, este maquillaje con el que las mujeres de la ciudad, naturalmente negras- piensan Adjá Adjá y Compañero-, quieren desafortunadamente "convertirse en blancas".

Sale de la habitación, cierra de nuevo la puerta. Pasa, sin saludar a Adjá Adjá y Compañero detrás del mostrador. Indican sus ojos que ella viene del sueño. Les pregunta qué quiere con una voz muy débil y malhumorada. Responden Adjá Adjá y Compañero que ellos desean dos vasos de vino, Viña Nela. Ella coge un "brik" de Viña Nela, lo abre con un cuchillo de mesa y después lo vierte en un vaso que hay sobre el mostrador. Adjá Adjá y Compañero, sabiendo que esos vasos no están limpios, dicen que no pueden beber con ellos.

-Lo siento, dice la vendedora. Tenéis que beberlo así. Ya lo he metido en los vasos.

Adjá Adjá y compañero insisten en que no pueden ni beberlo ni mucho menos pagarlo.

Con la larga discusión que se hace cada minuto más caliente entre Adjá Adjá y Compañero y la vendedora, aparece en la misma puerta que ha aparecido la señora, un hombre de estatura baja, sólo con pantaloncillo y cuyo pecho está lleno de mucho pelo.

Adjá Adjá y compañero se miran; luego miran a este señor que, apoyado en uno de los dos marcos de la puerta, mueve tranquilamente una pierna fumando un pitillo.

-¿Qué pasa por aquí?, pregunta el señor tras unos segundos.

-¿Por qué no lo preguntas a esos dos que se creen lo que no son?, responde la mujer con otra pregunta, como si conociera de antemano a Adjá Adjá y Compañero.

El rostro del señor que está levantado en la puerta refleja influencias, y parece que es el amante, novio o esposo de la mujer que está detrás del mostrador.

Después de oír las declaraciones de Adjá Adjá y Compañero, y la de su cariño, pide a la señora que sirva a esos señores en dos vasos limpios.

-Si no fuera por él- dice la mujer señalando al señor que está en la puerta-, no os hubiera servido en otros vasos, ¡vanidosos!

Echa el vino que hay en los dos vasos anteriores por la ventana. Los dos vasos sucios, una vez vacíos, los mete en un cubo que contiene un poco de agua para lavarlos. Coge dos vasos limpios y los llena de viña nela.

-Y le aseguramos, señora, dice Adjá Adjá, que si no fuera por este señor que está ahí en la puerta...

-Lo hubieramos hablado de otra forma, añade su Compañero.

La mujer les mira de arriba a abajo, como si les despreciara mucho. Y tras

tragar estos vasitos, Adjá Adjá y compañero les dicen adios y salen fuera.

Miran hacia arriba, las nubes parecen indicar que hoy va caer un chaparrón. No es nada -piensan Adjá Adjá y Compañero-; muchas veces la lluvia amenaza así y no llueve.

Continúan su camino. Pasan delante del cine Marfil, disminuyen el paso. Quieren parar para ver y leer detalladamente el cartel de grandes dimensiones que tiene el título de "La Misión".



Por fin paran, se fijan en el letrero rectangular que hay debajo de dicho cartel. Lo leen y ya saben que el programa es doble hoy. La segunda película que se va a estrenar es "La Guerra de las Galaxias". Estas películas, por lo que se ve mediante carteles, son nuevas y deben ser buenas. Pero ... ¿con qué van a entrar si vienen por la tarde?, se preguntan Adjá Adjá y compañero. ¡Anda! -se acuerdan-, no pagan la entrada cuando se lo acometen. Basta como ahora que se pongan el uniforme y semblantes como si estuvieran de servicio. Los porteros, tanto los del estadio como los de los cines o video-clubs, ya no les dificultan, ya les conocen bienamente y ya saben que aunque se halle por ahí, pegada en la pared, una nota que reza que los militares y los niños sólo pagan doscientos cincuenta francos cefas, Adjá Adjá y Compañero están excluidos.

Adjá Adjá y Compañero van dejan-

do poco a poco el local del cine Marfil, en cuyo interior se suele celebrar sesiones del Tribunal Militar.

Cuando son más de las trece horas en Malabo, Adjá Adjá y compañero se van al estadio LA PAZ, que estaría en estos momentos con bastante barro y lleno de charcos de agua porque ha llovido anoche, para ver qué equipos de la primera división van a enfrentarse esta tarde. Se celebra el día internacional de... Adjá Adjá y Compañero no se acuerdan de qué. Cree no obstante que la gente va a pagar la entrada y así puedan ellos aprovechar de hacer *Adjá* como en las veces anteriores: ellos suelen entrar sin pagar en la taquilla con algunos muchachos, a quienes suelen cobrar cien o ciento cincuenta francos cefas, siendo ésta cantidad la mitad del precio oficial establecido en la mayoría de los partidos de este tipo.



Llegan al estadio. El tiro les sale por la culata: encuentran que la entrada es gratuita.

-¡Lástimaj, dice Adjá Adjá.

- A lo mejor hasta mañana, desea su compañero.

Toman otra dirección. En el camino tropiezan con un "pus-pus". Está cargado de *Don simón*, "33" y algunos litros de 501. Además de exigirle los documentos al conductor del "pus-pus" -sus propios documentos y los de su carretilla-, Adjá Adjá y Compañero le preguntan con la intención de aplicarle,

por qué continúa transportando este vino que ha expirado hace mucho. Le preguntan también si no está al corriente de la rigurosa orden del Ministerio de Sanidad, hecha pública en los medios de comunicación nacional, para el general conocimiento de todo el público, que se prohíbe ya el consumo de este vino.

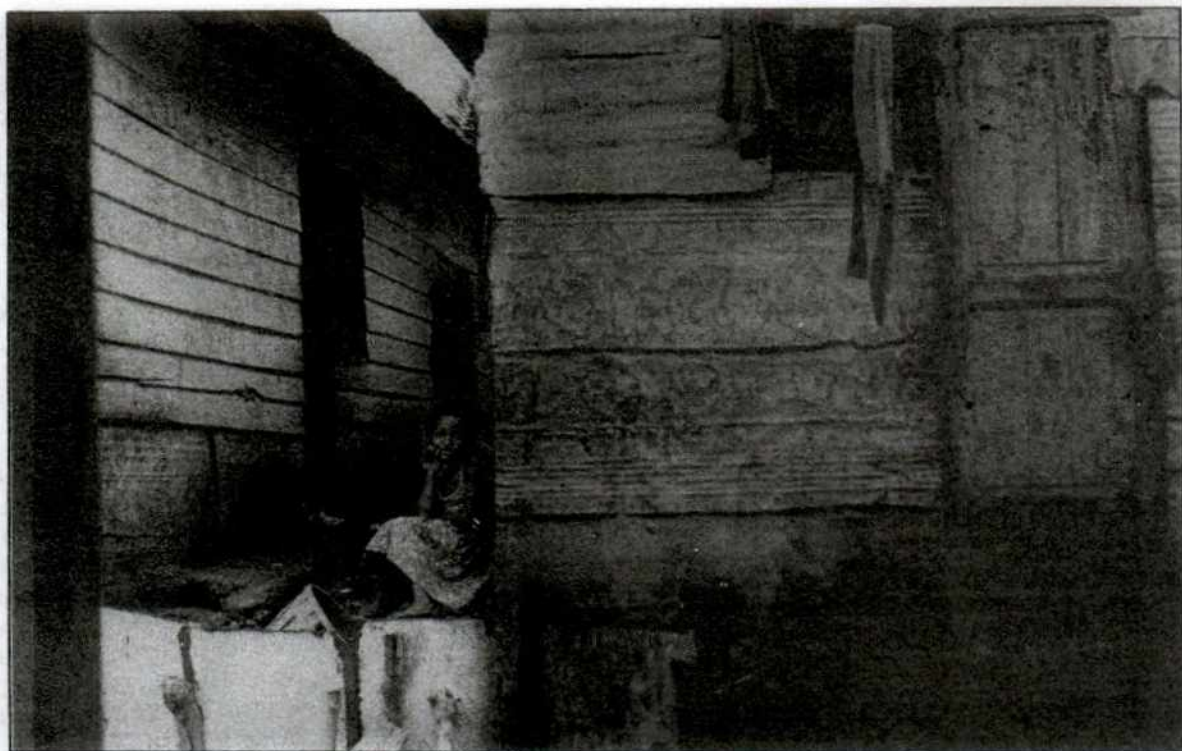
La misma orden dicen Adjá-Adjá y Compañero- faculta, en consecuencia, a las autoridades competentes hacer lo posible para su exacto cumplimiento. etcétera, etcétera.

Pues a tal vasallo, tal deshonor. El empujador del "pus-pus", de aproximadamente veintidos años, de estatura baja; despeluzado, con pantaloncillo y una camiseta, limpios harapos que no van mal con las viejas chançletas que lleva en los pies, se cree totalmente en un gran peligro, en un callejón sin salida, y desde luego este joven no se da cuenta de la verdadera falsedad que le amenaza.

Después de la aplicación de tantos artículos, Adjá-Adjá y compañero reciben como recompensa dos don simones y quinientos francos cefas, además de las gracias del agraviado, el cual habiendo abierto un cartón de Don Simón de los nueve que transportaba, y sacar dos "briks", ignora lo que contundentemente explicará a la dueña de los mismos, la cual -cree él- es una señora muy fuerte y con influencias; lo de los únicos quinientos francos cefas que tenía en el bolsillo es lo de menos, porque eran de él mismo.

El conductor de la carretilla se va, preocupado. Adjá-Adjá y compañero continúan su camino, contentos de haber hecho "Adjá".

De regreso de donde su socio, el cual les ha dado algunas copitas más otros quinientos francos cefas, emprenden el camino de casa. Sienten remordimientos por lo que han dicho y han hecho al comerciante y sobre todo al conductor del vehículo de dos ruedas -"pus-pus"-, pero tenían que hacerlo.



Llegan a sus respectivas casas, paso a paso, en "Niubil" -no hace falta decir más para quien conoce este barrio animado cuando no llueve y muy triste cuando llueve-.

Sus hijos, hambrientos, han perdido el ánimo. ya no pueden decir "pa-pá", "pa-pá", ... "¡saammáaa!" como se suelen decir los niños para saludar a sus padres cuando éstos vienen de fuera.

Adjá-Adjá y compañero no se extrañan de ello.

Sus mujeres están ausentes de casa. Han bajado o han subido donde sus vecinas, éstas que son muy simpáticas, para charlar un poco.

Adjá-Adjá y compañero les llaman, ellas vienen después de algunos minutos. Les entregan a cada una quinientos francos cefas para que vayan rápida-

mente a buscar "Bemina", estas sardinas cuyo kilogramo vale cien y a veces cincuenta, cuando hay muchas.

Estas dos no insisten. Cogen el dinero, se preparan enseguida y se van al mercado. De regreso de ahí, en donde han respondido a los "buenas tardes", preparan el *pepe-sup* que posiblemente llenará a toda la familia.

Mientras tanto, Adjá-Adjá y compañero, como si fuera una misma persona, aguardan, cada uno en su casa, que esté lista la comida, y piensan simultáneamente que ayer no consiguieron ni quinientos, hoy han logrado mil, y mañana ¿cuánto?. El futuro es siempre incierto para los hombres.

FIN

M.N.E.O.

## COOPERACIÓN SANITARIA CON PAISES EN DESARROLLO



El gran desnivel entre países "ricos" y "pobres" comporta una obligación ineludible de solidaridad con quienes no tienen nuestro punto de desarrollo.

A este efecto, la OCDE se marca como objetivos fundacionales:

-Realizar la expansión económica con incremento del nivel de vida.

-Mantenimiento de estabilidad financiera.

-Contribuir a la expansión del comercio mundial, sobre una base multilateral y sin discriminación.

De alcanzarse los mismos, se produciría una situación de mayor calidad de vida, para todos los pueblos, con disminución de las actuales desigualdades.

Con el miedo de que lo desmesurado de las cifras insensibilice, se deben considerar algunos datos muy indicativos de la situación en que vivimos:

-Los países pobres, en 1983, tenían una deuda de 644.000 millones de dólares; en 1990 habían subido a 950.000 millones.

-El PNB absoluto de las seis economías más populosas del Africa Subsahariana decayó a un ritmo promedio de 0,3% anual entre 1981 y 1987, al tiempo que el PNB per cápita descendió a un ritmo aproximado del 4%.

-El PNB per cápita en 1988 de Suiza era de 27.260 dólares y el de Mozambique de 100 dólares.

-En 1991 la tasa de crecimiento de la inflación para los países industriales avanzados será de 4'3, y para los países en desarrollo de 16,1.

-Cada día mueren en el mundo 40.000 niños por desnutrición y enfermedades comunes, evitables con remedios sencillos y poco costosos (unos 12 dólares por niño y año).

En muchos países del Tercer mundo, se ha ido perdiendo la poca industria que había, los escasos sistemas de comunicación se van deteriorando y la pérdida de su potencial de recursos naturales con una constante degradación del medio ambiente hacen que sean más pobres que cuando dependían de algunos países colonizadores.

Para romper la espiral de pobreza, endeudamiento, falta de recursos productivos...; es preciso una enérgica acción coordinada de ayuda exterior, que produzca la necesaria dinámica de desarrollo autosostenido.

Para su evolución, estos países tropiezan con dos obstáculos fundamentales: de una parte, el crecimiento demográfico; y de otra, el estado de salud de la población.

Los gastos en sanidad son contemplados como una detracción de recursos necesarios para la producción; sin pensar que la sanidad puede contribuir a la economía mientras la economía no puede contribuir a la sanidad.

Por lo que la cooperación sanitaria es punta de lanza y base de la cooperación para el desarrollo con estos países.

En estas zonas, los principales problemas de salud son:

1.- Malnutrición, que incide especialmente en la infancia y en la mujer, con la consiguiente disminución de defensas inmunitarias favorecedoras de todo tipo de infecciones; aspecto que se agrava especialmente en el caso de las mujeres, por la debilidad que les produce los constantes estados de gestación y posteriores lactancias muy prolongadas.

2.- Cobertura vacunal insuficiente, lo que especialmente en la infancia provoca una gran mortalidad por enfermedades totalmente evitables con una correcta inmunización.

3.- Parasitosis que con gran frecuencia cierran el ciclo de desnutrición y anemia crónica.

4.- Enfermedades tropicales, como el paludismo, la tripanosomiasis, filariasis, bilhaziasis, etc. muy importantes no sólo por su mortalidad, sino por que al ser grandes endemias presentes en la mayoría de la población coadyuvan a la susceptibilidad para otras patologías.

5.- Tuberculosis, nuevamente ascendido epidémicamente en los países pobres.

6.- SIDA que probablemente diezmará estas poblaciones en los próximos años.

7.- Patologías infecciosas diarreicas con gran índice de mortalidad, especialmente marcada en la infancia.

8.- Alcoholismo y drogadicción crecientes.

El fin último de los programas sanitarios, es la consecución de un mayor nivel de salud; y las posibles actuaciones inciden de forma muy distinta en este objetivo; así las inversiones en promoción de la salud son infinitamente más rentables que las destinadas a medicina curativa.

La sistemática a seguir para la aplicación de estos programas sería:

1.- Estudio de identificación de los problemas de salud.

2.- Priorización de los mismos con arreglo a los más sensibles a ser resueltos favorablemente con menos recursos; mediante las técnicas de valoración económica de proyectos alternativos.

3.- Promover una organización sanitaria basada en:

-Incorporación del personal tradicional existente en el país.

-Estrecha colaboración con las ONG, para la consecución de los proyectos.

4.- Incidir en la educación sanitaria, intentando variar únicamente las prácticas tradicionales perjudiciales.

La desastrosa situación en que se encuentran estos países, induce a la realización de programas de ayuda sustitutivos, lo que en una primera fase no es malo; pero si no se proyecta un calendario de sustitución progresiva de las tareas por parte del propio país, conduce a una dependencia totalmente contraria a la dinámica de autodesarrollo sostenido.

Para cualquier país desarrollado, mantener programas de cooperación, supone, además de atender a una obligación de solidaridad entre los pueblos, extender su área cultural de influencia con apertura de futuros canales de intercambio de recursos, tecnología y servicios.

España, a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores y del propio Ministerio de Sanidad y Consumo, mantiene múltiples programas de cooperación sanitaria con países del Tercer mundo.

A nivel global, algunos datos indicativos de la actividad de cooperación, nos puede hacer ver el esfuerzo aplicado a este fin:

-El Plan Anual de Cooperación Internacional en su apartado de cooperación bilateral, se ha incrementado

en 47.27% en el 91 con respecto al 90.

-En 1991 se han concedido créditos FAD (Fondo de Auda al Desarrollo) por valor de 55.000 millones de pesetas y en programas y proyectos 26.300 millones de pesetas, lo que supone un total de 1.300 millones de pesetas.

-El total entre ayuda bilateral y multilateral es del 0,198% del PIB, siendo la recomendación de la Naciones Unidas el 0,7% y las directrices de la OCDE de 0,35%.

-El Ministerio de Sanidad y Consumo aporta en proyectos propios 352 millones y de aportación al Instituto de Cooperación para el Desarrollo 85 millones de pesetas.

-El total invertido por nuestro país en el epígrafe sanidad es de 1.343 millones de pesetas.

-Como referente Noruega gastó en 1989 el 1,04 de su PIB.

Es evidente que ayudar a quien lo necesita es en gran parte ayudarnos a nosotros mismos.

**Raúl Izquierdo**  
Coordinador General de  
la Cooperación Española.

## **ACTUACIÓN MUSICAL**

EN EL

**CENTRO CULTURAL**

**HISPANO-GUINEANO**

A CARGO DE

**"ELVIS ROMEO"**

**DÍA 10, VIERNES A LAS 20, 00 HORAS**

## DAMA DE HIGIENE MENTAL

por José F. Siale Djangany

Como quien dice antídoto, ella dijo **ANTIGONA** / En su primer acto, primer párrafo, nos vemos arrastrados sobre una nube de placer, de esperanzas... y en el párrafo segundo la realidad se nos cae encima como la mano del falso melómano sobre el tambor en cuero de hierro. **ANTIGONA** debe morir; y de repente duda. No de sus capacidades, sino del orden de valores, del bien y del mal; y ve con melancolía aquella pareja históricamente antisocial, afortunado y desafortunado; sin que ello obedezca a ley, lógica o dogma; es así y punto.

Dña. **Trinidad Morgades** nos hace zambullir en su atmósfera de una atracción magistral. Comprenda quien pueda; y para ello nos suelta sin indiscreción la frase del "hombre tercero", quien de manera escueta nos dice que aquellos africanos que eventualmente sean libres pero ajenos a la hermandad, paternidad o amistad de **Nerón** lo tienen bien claro. ¿Es que en realidad son libres? Debería preguntarles aquel hombre que tan progresista y diría yo anacrónico fué, que los africanos no le hicieron ni esto de caso; y fieles a su naturaleza, siguieron eufóricos, como quien dice... la República de los bailarines.

**Nerón** se cansa, su dominio se llena de hongos, está para guillotinarsé pero la mano comprensiva para el decenso fatal. La curiosidad del lector se hace más patente, se interroga, pero no tiene tiempo para concluir porque el autor aparta aquella mano y desencadena la pasión fatal.

La dicotomía es ejemplar: interés personal e interés general. La fuerza resuelve. Con una lógica implacable el autor nos bloquea entre espada y reflexión;



nos pone en causa, planteándonos una ecuación cuya incógnita viene en la solución dada de antemano.

**Antigona** ya no baila, entierra muertos, limpia lágrimas... impotente ante la putrefacción en progresión aritmética. Es el museo de los desperfectos en fase de descomposición. La ley se confundió con el antojo. **Nerón** se emborrachó de maldad, se perfumó "made by murder" y por consiguiente olió a fétido... y su propio volcán se puso en erupción, especialmente para él.

Hasta la consecuencia de su razonamiento, dña. **Trinidad** no nos da opción alguna. Culpables o inocentes, no salimos ilesos de la lectura de su obra. Nos penetra con su aguijón en lo más hondo de nuestro ser; ahí donde más daño nos hace, donde más tristeza nos acarrea... y sólo nos queda por decir, "mea culpa". Sus palabras son vida, son historia, son toda una biblioteca del pasado, presente y futuro; sus palabras son de *higiene mental*.

Esa señora es de salud pública; retiren sus sombreros y pónganse de pie, por favor. Muchas gracias.

J.F.S.D.



## Guineaturaleza



Este mes de enero completamos un año en la recogida de datos sobre la caza en Bioko. Además del mercado de Malabo, otros cinco poblados nos están sirviendo como muestras para estimar el número de piezas cazadas de cada especie, las épocas y métodos de captura, su aportación a la economía, su impacto, etc. Paralelamente a este registro, más de 200 encuestas de hábitos y preferencias alimenticias completarán lo que debe ser, sin duda, la base para ordenación de la caza y la gestión de las áreas declaradas como prestigiadas.

De los datos obtenidos en los primeros meses extrapolamos la cifra de ejemplares cazados que se escuchan en Radio Malabo, Africa 2000 y Radio Bata (en fang y castellano); 500 monos cada 15 días solamente en la isla de Bioko, esto es, 12.000 monos al año (solo en Bioko, insisto). Esta cifra está ligeramente sobreestimada ya que fueron precisamente aquellos los primeros meses en que más se cazó.

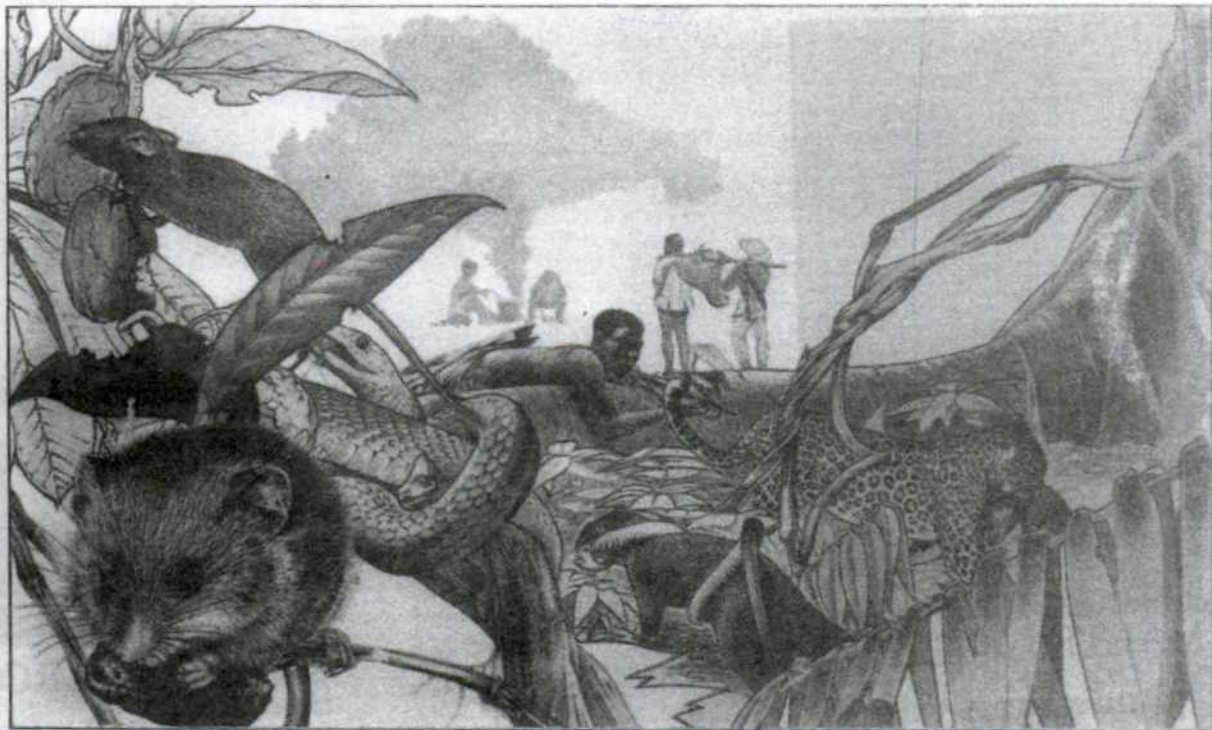
Hay que hacer varias lecturas de los datos que hemos obtenido.

Una lectura conservacionista nos hace pensar: ¿Cuánto tiempo serán capaces de soportar las poblaciones de cada especie con éste ritmo de caza?. Una interpretación económica nos lleva al dato de que son más de 150 millones de Francos Cfas. los que este recurso natural aporta a la economía (solo de la isla de Bioko, vuelvo a insistir), o lo que es lo mismo, supone un 25% del valor de las importaciones actuales que gastan los habitantes de Biko en productos alimenticios.

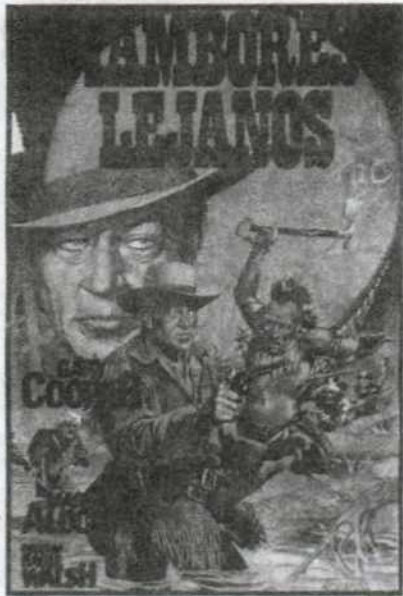
La respuesta a la primera pregunta y una reflexión sobre la importancia económica deben ser dos motivos más que suficientes para gestionar urgentemente y preservar de toda acción destructiva sobre el bosque las dos zonas contempladas por la ley como áreas protegidas: El Pico de Basilé y el mayor tesoro de la isla, el Sur desde la Boco avelaño a Riaba.

Feliz Navidad, y que disfruten del "Grombif" y del Chucu-chucu".

J.P.V.



# SEMANA D

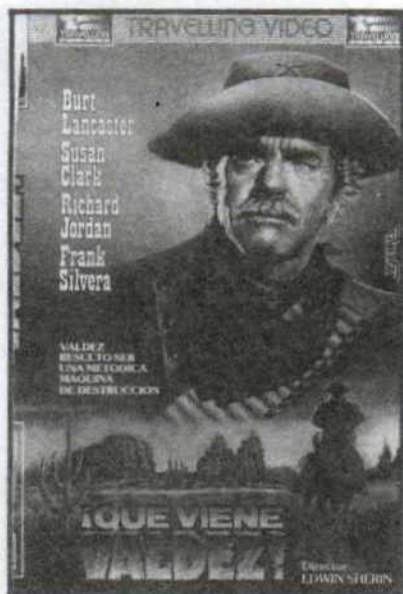


LUNES 18:  
"Tambores lejanos"



DEL 20 AL 24 DE EN  
A LAS 20,00 H.

**CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEA**

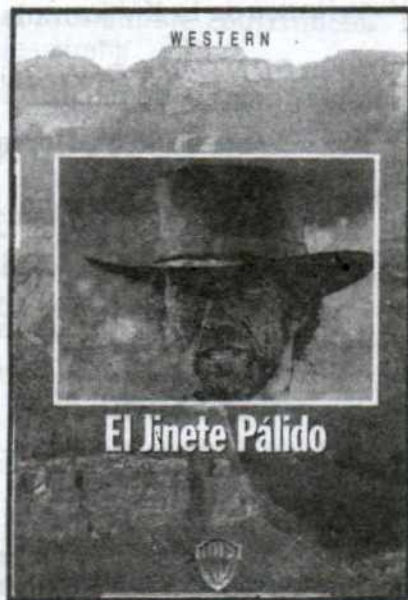


MARTES 19:  
"¡Que viene Valdéz!"



MIÉRCOLES  
"El gran Macho"

# CINE DEL



VIERNES 22:  
"El jinete pálido"



S 20:  
"Clintock"



JUEVES 21:  
"Los justicieros del Oeste"

# DEPORTES EN EL PATIO

## LIGA ESPAÑOLA DE FUTBOL

Resultados de la XV jornada, 22/12/91

### PRIMERA DIVISIÓN

Burgos	0	Mallorca	0
Albacete	3	Español	2
Coruña	0	R. sociedad	0
Logroñés	0	Zaragoza	2
R. Madrid	0	Oviedo	0
S. Gijón	0	At. Madrid	1
Sevilla	1	Osasuna	0
Ath. Bilbao	2	Valencia	3
Valladolid	2	Tenerife	2
Barcelona	4	Cadiz	2

### SEGUNDA DIVISIÓN

#### Jornada XVII

Palamós	1	Sabadell	1
Barcelona	2	Athlétic	0
Las Palmas	1	Betis	0
Castellón	1	Avilés	0
Lérida	1	R. Madrid	0
Malaga	0	R. Vallecana	1
Mérida	0	Compostela	1
Sestao	0	Celta	0
Eibar	0	Murcia	0
Racing	1	Figueras	2

## Clasificación Primera División

EQUIPOS	PUNTOS
R. Madrid	27 + 11
At. Madrid	21 + 7
Barcelona	20 + 4
Zaragoza	19 + 5
Valencia	18 + 4
Sevilla	18 + 2
Burgos	18 + 2
Sporting	17 + 1
Oviedo	16 + 2
Albacete	14
R. Sociedad	14
Osasuna	13 - 1
Deportivo	13 - 3
Athletic	12 - 4
*Logroñés	12 - 4
Tenerife	11 - 3
Cadiz	10 - 4
Valladolid	10 - 6
Español	7 - 7
*Mallorca	6 - 6

*\*Con un partido menos*

\*\*\*

En Segunda División, encabeza la clasificación el Figueras con 23 puntos y 7 positivos, seguido del Rayo Vallecana y el Celta de Vigo con 22 puntos y 6 positivos cada uno.

Cierran la tabla el Avilés (12 - 4), el Sabadell (12 - 4) y el Athletic con 10 puntos y 6 negativos.

## DEPORTE CCHG

### PEQUEÑA CRONICA DE UNA REGATA DE CAYUCOS

Un año más, como saben nuestros lectores, el CCHG de Malabo, ha llevado a cabo la organización y realización de la IIª regata de cayucos, que tuvo lugar el día 8 de Diciembre de 1991 pasados.

La regata fue divertida, con ruidos (voces, gritos, palmas, silbidos, los megáfonos que con su bla, bla, bla,...anunciaban la salida de ambas modalidades) sivió de telón de fondo al espectáculo y animó a concursantes y espectadores.

La bahía, con su gran belleza natural y emocional, estaba tan abarrotada que daba la sensación de que se iba a llevar por delante la valla que nos servía de separación con la mar.

Sería un error imperdonable y no lo vamos a cometer, el no felicitar a los ganadores y no agradecer a todos los participantes, a los colaboradores (la Cruz Roja, la Policía y la Capitanía del

Puerto) su inolvidable contribución al éxito que le prueba.

La clasificación quedó como sigue:

#### INDIVIDUAL:

1er Premio: **Jose Luis. Elongo**  
2º " **Antonio Bobala**

#### PAREJAS:

1er Premio: **Jose Luis Elongo**  
**Justino Epite**  
2º Premio: **Herriberto Sagunto**  
**Prudencio Cachina**

Premios que fueron entregados por el Embajador de España en Malabo **Arturo Avello**; el Ministro Consejero de la Embaja de España, **Jose Ma Rodriguez Cordón**; Administrador General de la Cooperación Española, **Sebastián Cañellas**, y el director del CCHG **Ignacio Sanchez Sanchez**

"ROCKY"



## La mesa de El patio

Se acerca la Navidad, ese día tan esperado cada año por grandes y pequeños. Los grandes, porque es el momento de las reuniones familiares, celebraciones y grandes fiestas. Los pequeños, están pensando en el Belén, en el árbol y en los regalos... al pie de los cocoteros. Me pregunto ¿Qué se pondrá?

Todavía no he pasado una Navidad en este País, que invita a estar en la playa. El amor de la lumbre, con las piñas, los pinos, la nieve... etc. ésto, queda muy lejos.

De todas las maneras son fiestas entrañables. Porque cuando nació "Ese Niño", quienes lo anunciaron cantando, deseaban algo tan sencillo, como "la Paz", "El amor".

En esos días se adorna la casa, la mesa, se cocinan manjares especiales que se acompañan con bebidas burbujeantes. Todo se hace para recibir a la familia, los amigos; con sonrisas, bullanguero sobre todo Paz

En España la noche de Nochebuena se coloca el mantel blanco, -el mejor- y en el centro de la mesa se pone un motivo alegórico a las fiestas que se están celebrando (pino, abeto, muérdago), con unas velas rojas, frutos secos, piñas pintadas de dorado o plateado y lazos, bien en rojo o azul -conjuntando o contrastando con el dorado o plateado de las piñas. Se sirve los manjares propios de esas fiestas, que bien podrán ser: una sopa, un pescado, y una gallinácea; seguido de unos dulces propios de la época: turrónes, alfajores, polvorones y frutos

### CENTRO DE MESA CON MOTIVOS

#### AUTÓCTONOS

Aquí podemos combinar trozos de juncos -de no más de 30 cm. de altura- cortados en escala y colocados en abanico, en disminución. Sujetos a la base por un pegote de arcilla (una malla metálica

en forma de bola y sujeta al plato con alambre).

La base, bien puede ser de copa, un plato, una salsera, calabaza, un coco -cortado por la mitad a lo largo. Con palillos se pinchan unos frutos verdes y de colores. palmiste, hojas y frutos de tejevia, picante del país, un racimo de atanga joven. todo esto sujeto a la base con palillos.

El racimo de atanga joven, como es, más o menos en tonos púrpura, nos da la profundidad del centro.

Con dos velas de diferentes alturas, también sujetas a la base.

Tenemos un bonito Centro. Sólomente nos faltan unos lazos y a colocarlos sobre la mesa.

### SOPA DE GAMBAS A MI ESTILO

#### INGREDIENTES.

½ Kg. de gambas.

5 Zanahorias grandes.

6 Puerros.

2 Patatas.

100 Gramos de mantequilla.

1/4 L. de nata.

1 Cabeza de pescado.

Condimentos: sal y pimienta.

Se hace un buen fondo o fumet de pescado (con dos zanahorias, 2 puerros y la cabeza de pescado). Se reserva el caldo. El resto de zanahorias, los puerros, y las patatas se filetean muy finas costadas en juliana. A continuación se ponen a rehogar hasta que se caigan.

Mientras en el caldo del fumet se hierven las gambas. se retira y se saca del caldo, pasando éste por un chino y echándolo sobre las verduras rehogadas. Se salpimenta. Se pelan las gambas y se le añade el resto de la sopa.

En el momento de servirlo se le añade la nata.

### GALANTINA DE AVE

Se cortan las patas y los alones de una gallina grande se deshuesa con un cuchillo muy afilado por la espalda. Cuidando de no roper la piel.

Se sacan los filetes de la parte de la pechuga..



Se mezclan 150 gr. de tocino grasoy 500gr. entre lomo de cerdo y la tapa de ternera. Se pica todo y se mija con coñac 2 copas y una de vino fino, se sazona con sal y pimienta.

Se extiende el ave y se le lina con la mezcla colocandoles los trozos de pechuga en tiras -apra adornar- pasas, guindas sin huesos, piñones o cacahuetes, se cose y se ata bien. Se envuelve en una servilleta y se ata con un bramante por los extremos.

Se hace un buen fondo con los despojos y huesos de la gallina, verduras (puerros, opio, zanahorias.etc.) se introduce y se pone a cocer suavemente durante una hora y media. Cuando ha terminado de hervir se comprueba que no quedó dura y se retira del caldo.

Se cambia la servilleta por otra limpia y muy húmeda. Se deja enfriar con un peso encima.

Cuando se va a sacar a la mesa se puede colocar sobre una juliana de lechuga, bien limpia y con dos o tres rodajas cortadas para que se vea el adorno.

Se sirve con una salsa Cuberland.

### SALSA CUBERLAND

Se hace una juliana de naranja (corteza, sin piel blanca). Se blanquea y se cuele. Mientras se ha hecho una media glasa (cocciópñ y reducción de salsa de huesos con una merepoix de zanahorias y cebollas cortadas en grandes trozos, un un ramito de finas hiebas, tomates y dos o tres dietes de ajo). se spolvorea con harina y se moja con agua fria.

Se cuele el caldo y se le añade mermelada de grosella, la naranja y un poco de jengibre.

### COMIDA FANG :

#### SALSA DE CALABAZAS

#### INGREDIENTES:

- 1 kg. de Calabazas
- 1 Pollo
- ½ kg de Langostinos
- 2 Tomates fescos
- 1 Ondodoo
- 1 Cucharada de Sal
- 10 Ocro
- 3 Hojas de Malanga
- cebolla, laurel.

#### PREPARACIÓN

Se rompen antes las calabazas sacando las peladuras, se machaca, el pollo se descuartiza, y se cuece con hojas de malanga, laurel, ajo y cebolla durante 20 minutos, se echa calabazas molidas, tomate, langostinos, ocro y sal.

**Inmaculada Elo**

## RADIO AFRICA 2000

### PROGRAMACION DE LUNES A VIERNES

- 14,00 H. SALUDOS CON MÚSICA. Simeision's presenta un aperitivo musical al comienzo de la programación.
- 14,30 H. HORIZONTES. Magazine sociocultural de ámbito africano, realizado por Felipe Esono Krohner.
- 15,00 H. DÍA A DÍA. Agenda de la actividad cultural por Simeón Sopaie.
- 15,15 H. CONEXIÓN CON RADIO NACIONAL DE GUINEA ECUATORIAL.
- 15,45 H. GUINEA POR LA TARDE. Amplia revista radiofónica con entrevistas de actualidad, espacios divulgativos y culturales de interés para Guinea Ecuatorial. Intervienen la unidad móvil de radio *Africa 2000* para tomar el pulso de la calle. La música es ingrediente fundamental. Realizado por Concha Chamorro, Federico Abaga y Tomeu Frau.
- 18,00 H. HOLA PEQUES. Cita diaria con los más pequeños de la casa en un programa de participación infantil que presenta Raquel Mayé.





- 18,30 H. ESTRELLAS MUSICALES. Sólo los grandes artistas de la canción son invitados a este programa de **Simeision** 's.
- 19,30 H. ENCUENTROS. El quehacer humano y cultural de Guinea Ecuatorial recorrido por **Felipe Esono**.
- 20,00 H. COCKTAIL. Cita con la actualidad musical y con **Bonny**.
- 20,30 H. ESPACIOS AUTÓCTONOS. Programas de divulgación de la diferentes culturas guineanas, distribuidas de la siguiente manera: lunes, *cultura bubí*; martes, *cultura Ndowé*; miércoles, *datos de Annobón*; jueves, *cultura fang*.
- 21,00 H. ESTADIO 90. Toda la actualidad deportiva nacional e internacional en un programa diario que los lunes y los sábados se prolonga durante una hora.
- 21,30 H. NOCTURNO. Recorrido diario por la música de los países hispánicos presentado por **Concha Chamorro y Tomeu Frau**.
- 22,15 H. PALABRA Y MÚSICA. Espacio para la reflexión y el sosiego en que se dan cita los grandes compositores y los mejores poetas de la lengua castellana. Presenta **Simeón Sopale**.

#### LUNES

- 22,00 H. CLASICOS POPULARES. Recoge las obras más conocidas de la música clásica

#### MIERCOLES

- 18,30 H. TERTULIA. Un encuentro de amigos ante el micrófono alrededor de una charla informal.

#### VIERNES

- 18,30 H. *El patio*. Programa destinado a destacar las actividades del Centro Cultural Hispano-Guineano.
- 20,30 H. "Alfa 84", espacio radiofónico presentado por el Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal, bajo el guión y dirección de **Pancraccio Esono**.

#### PROGRAMACION DEL FIN DE SEMANA

#### SABADO

- 14,30 H. SALUDOS CON MUSICA.
- 14,30 H. SALUD POR RADIO. Divulgación médica a cargo de la Dra. **Isabel Wright**.
- 15,00 H. IGLESIA-NOTICIA.
- 15,15 H. CONEXIÓN CON RNGE.

- 15,45 H. COSAS. Revista radiofónica de fin de semana.
- 17,30 H. CRONOROCK. La historia del rock desde sus comienzos. Virgilio Elá.
- 19,00 H. BOOM 2000. Toda la música juvenil resumida en 20 canciones que componen su lista, elaborada con las votaciones de los oyentes.
- 21,00 H. ESTADIO 90.
- 22,00 H. BOOM 2002. Monográfico sobre los grandes creadores de la música pop y rock.

### DOMINGO

- 12,00 H. TIEMPO DE CREER. Programa religioso alrededor de la liturgia del día, por el padre Luis Palenzuela.
- 13,00 H. SUPER BABY. Programa infantil con juegos, concursos, cuentos y canciones para y con los más pequeños.
- 14,00 H. COMUNICACION SIN FRONTERAS. Radio africa 2000 se convierte en cartero de las ondas, para transmitir mensajes y saludos desde los lugares más dispares del mundo.
- 14,30 H. LAZOS DE AMISTAD. Programa abierto a los ciudadanos de otros países que colaboran en el desarrollo de Guinea Ecuatorial.
- 15,00 H. TRAFICO RODADO. Consejos útiles y recomendaciones para los conductores. Por Nemesio Nkili
- 15,15 H. CONEXION CON RNGE.
- 15,45 H. SUPER DOMINGO. Revista radiofónica de más de 3 H., centrada en el ocio y actividades culturales de los jóvenes.
- 19,00 H. INTERACCION. Programa de Pancraccio Esono dirigido al mundo de la educación.
- 20,00 H. MERIDIANO 75. Es el que pasa por el Caribe. 60 minutos de la música cálida de aquellas latitudes.
- 21,00 H. ESTADIO 90.
- 21,30 H. ENTRE AMIGOS. Espacio confidencial con la complicidad de Federico Abaga.

## PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEL MES DE ENERO EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

### Películas:

Día 2, Jueves	18,30 h.	"Infierno de cobardes"
Día 4, Sábado	11,30 h.	"Dos super dos"
	18,30 h.	"Remnegado Jim"
Día 5, Domingo	11,30 h.	"El templo del sol"
Día 7, Martes	18,30 h.	"La mujer del jefe"
Día 8, Miércoles	18,30 h.	"Juego sucio en Las Vegas"
Día 9, Jueves	18,30 h.	"La brigada del diablo"
Día 11, Sábado	11,30 h.	"Los libertadores"
	18,30 h.	"Los boinas verdes"
día 12, Domingo	11,30 h.	"Kansas: dos hombres, dos caminos"
Día 13, Lunes	18,30 h.	"El regreso de los mosqueteros"
Día 14, Martes	18,30 h.	"La mujer de hierro"
Día 15, Miércoles	18,30 h.	"Infierno bajo cero"
Día 16, Jueves	18,30 h.	"El hombre rompecabezas"
Día 18, Sábado	11,30 h.	"El viaje fantástico de Simbad"
	18,30 h.	"Zona de guerra"
Día 19, Domingo	11,30 h.	"Castillos de hielo"
Día 20, Lunes	20,00 h.	"Tamborès lejanos"
Día 21, Martes	20,00 h.	"¡Que viene Valdez!"
Día 22, Miércoles	20,00 h.	"El gran Maclintock"
Día 23, Jueves	20,00 h.	"Los justicieros del Oeste"
Día 24, Viernes	20,00 h.	"El jinete pálido"
Día 25, Sábado	11,30 h.	"Vacaciones en la nieve"
	18,30 h.	"Dreamers, sueños de libertad"
Día 26, Domingo	11,30 h.	"El secreto del Sahara"
Día 27, Lunes	18,30 h.	"Código de silencio"
Día 28, Martes	18,30 h.	"El rector"
Día 29, Miércoles	18,30 h.	"No somos perfectos"
Día 30, Jueves	18,30 h.	"Dos semanas en otra ciudad"

**NOTA:** Las películas que aparecen en **negrita**, pertenecen a la **Semana de Cine del Oeste** que se proyectará en este Centro Cultural.

## Actividades diversas:

Día 1, Miércoles		<i>FESTIVO. CERRADO</i>
Día 3, Viernes	a las 20,00 H.	Actuación musical a cargo de <b>Felsim-sur</b> con el grupo <b>Café Band Sound</b> .
Día 6, Lunes		<i>FESTIVO. CERRADO.</i>
Día 10, Viernes	a las 20,00 H.	Actuación musical : <b>Elvis Romeo</b> .
Día 17, Viernes	a las 20,00 H.	Actuación musical a cargo de <b>Mokolo</b> con el grupo <b>Café Band Sound</b> .
Del 20 al 24	a las 20,00 H.	<b>Semana de cine del Oeste</b> . Las películas se presentan en la página anterior y en páginas centrales.
Día 31, Viernes	a las 19,00 H.	Exhibición de Taekwondo a cargo del equipo del CCHG.

## AVISO

Se convoca a todo a quel interesado, que el *Centro Cultural Hispano-Guineano* impartirá dos "**Cursos de Teatro**"; uno de iniciación y otro de perfeccionamiento. El plazo de inscripción durará hasta el 31 de enero en la secretaría de este centro.

Así mismo, el Taller de Arte del *CCHG* impartirá un curso de "**Papel Maché**"; el plazo de inscripción finalizará el 15 de enero.

**NOTA:** Las plazas de los cursos serán limitadas.

LA SECRETARÍA

# NOTICIAS CULTURALES

## FALLO VIII CONCURSO DE VILLANCICOS '91

Como es habitual, el Centro Cultural Hispano-Guineano celebró el tradicional concurso de Villancicos de Navidad, en su VIII convocatoria. En 1991 se presentaron tres grupos en la categoría infantil, que pasaron directamente a disputar la final: Coro Rosario, Hijas de la Madre Imelda y Coro Estrella.

El día 19 se celebró la primera eliminatoria entre los tres coros concursantes: Acacio Mañé, Oh, Jesús y Círculo Cultural de Rebola, pasando a la final los dos últimos.

el día 20 se llevó a cabo la eliminatoria entre los grupos Chameyf, Bisila Madre y La Voz Joven, quedando también clasificados los dos últimos.

El día 21 se celebró la gran final. Actuaron primero los grupos infantiles, y después los de la categoría general.

La clasificación final fue la siguiente:

### INFANTILES:

1er premio:	30.000 F. CFA. y Diploma:	<i>Coro Estrella</i>
2o premio:	20.000 F. CFA. y Diploma:	<i>Coro Rosario</i>
3er premio	10.000 F. CFA. y Diploma:	<i>Hijas de la Madre Imelda</i>

### CATEGORÍA GENERAL:

1er premio:	50.000 F. CFA. y Diploma:	<i>Oh, Jesús</i>
2o premio:	40.000 F. CFA. y Diploma:	<i>Bisila Madre</i>
3er premio	30.000 F. CFA. y Diploma:	<i>La voz Joven</i>

El jurado, presidido por el Director Adjunto del Centro Cultural Hispano-Guineano, estuvo compuesto, además, por el Rvdo. P. Faustino Edú; el Dr. Pipa y el Prof. Ciriaco Bokesa, quienes calificaron sobre aspectos como la coreografía, el ritmo musical, la letra y la originalidad de los distintos villancicos presentados.

## Resultados del Concurso de Articulistas

Reunido el jurado calificador del 1er concurso de artículos de "El patio", ha acordado:

- 1º.- Declarar desierto el premio al mejor artículo de ensayo sobre la cultura hispano-guineana.
- 2º.- Conceder el premio "Factorias Carretero S.A.", sobre artículos de mayor calidad literaria, a los siguientes:

**"Crónica de un viaje singular"**, de D. Ciriaco Bokesa.

**"Rasgos Culturales Comunes"**, de D. Juan Osubita.

Cada uno de ellos es premiado con 75.000 francos CFA, que serán entregados por el representante de la firma comercial patrocinadora el próximo día 27 de diciembre, a las 19,30 horas.

LA DIRECCIÓN

GRAN ACTUACIÓN MUSICAL

EN EL

**CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO**

CON

**MOKOLO**

ACOMPANADO POR EL GRUPO

**CAFÉ BAND SOUND**

DÍA 17 VIERNES, A LAS 20, 00 HORAS

I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA



Comercial SANTY

Casa *TARBAY*

## I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA



El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo ha llevado a cabo una línea fundamentalmente promocionadora en lo referente a los artistas que actúan en el mismo.

Durante la vida del Centro hemos organizado festivales de danza tradicional, de música autóctona, exposiciones de arte bantú... Sin embargo, hemos dejado un hueco que pretendemos suplir una vez cubierto el objetivo indicado en el primer párrafo, a saber la potenciación de un componente hispánico en nuestro país tan importante como el idioma: en este crisol nos unimos todos los que lo hablamos.

Esta es la razón por la cual organizamos el I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA y que sin el patrocinio de la empresas SERVEL copias, IBERIA, Comercial SANTY y Casa TARBAY, difícilmente podría emprenderse.



## BASES

- 1.- Podrán participar cuantas personas lo deseen sin limitación de edad, sexo y nacionalidad.
- 2.- Los participantes extranjeros llevarán residiendo en el país desde hace seis años como mínimo.
- 3.- Los participantes actuarán con dos canciones: una en español y otra en lengua autóctona.
- 4.- Dentro de las corrientes de la música moderna el estilo será libre.
- 5.- La duración de cada participante no excederá en ningún caso de doce minutos con las dos canciones presentadas.
- 6.- El jurado estará compuesto por dos representantes del Centro Cultural Hispano-Guineano, dos representantes de las empresas patrocinadoras y un último representante perteneciente al ámbito musical de Malabo.
- 7.- El orden de participación de cada actuante se expondrá en los tabloneros de anuncios una semana antes del comienzo del festival.
- 8.- La duración del festival estará sujeta al número de participantes y, por ello, una semana antes se especificará la misma.
- 9.- El sistema de clasificación se realizará de la siguiente manera:
  - a) En cada jornada participará un número determinado de cantantes.
  - b) Al final de cada jornada se procederá a la selección de dos finalistas.
  - c) El último día actuarán todos los finalistas, de donde saldrá el ganador del I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA. Igualmente, este día se procederá a la entrega de los premios otorgados por las empresas SERVEL copias, IBERIA, COMERCIAL SANTY y Casa TARBAY en presencia de las altas autoridades del país y de la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.
- 10.- Ningún participante cobrará remuneración alguna por su participación. Cada cantante deberá agenciarse su propio grupo si lo estimara oportuno. Ahora bien, el CCHG ofrecerá dos grupos de manera gratuita para aquellos artistas que deseen participar con los mismos.
- 11.- Puesto que el Festival es de carácter promocional, quedarán excluidos de él aquellos cantantes profesionales que hayan grabado algún disco.
- 12.- Las canciones presentadas serán originales e inéditas.
- 13.- Los cantantes deberán presentarse una hora antes del comienzo de cada jornada.
- 14.- Las inscripciones se efectuarán en la Biblioteca del CCHG.
- 15.- Los participantes entregarán el día de su actuación una copia legible con letras en español de las dos canciones cantadas. Este requisito es fundamental para la aceptación de un cantante al Festival.
- 16.- Los organizadores del Festival podrán ampliar, modificar o suprimir algunas de estas bases.

# PREMIOS

**PREMIO SERVEL, copias**  
A LA MEJOR CANCION ESPAÑOLA  
250.000 F.Cfa.

**PREMIO IBERIA**  
A LA MEJOR CANCION AUTÓCTONA  
100.000F.Cfa..

**PREMIO Comercial SANTY**  
A LA 2ª MEJOR CANCION ESPAÑOLA  
50.000 F.Cfa.

**PREMIO Casa TARBAY**  
AL MEJOR GRUPO COREOGRÁFICO  
30.000 F.Cfa.

**PREMIO Casa TARBAY**  
AL MEJOR VESTUARIO  
20.000 F.Cfa.

MENCIÓN ESPECIAL.....20.000 F.Cfa.  
PREMIO PAPAYA, A LA SIMPATÍA..... 20.000 F.Cfa.  
PREMIO AGUACATE, AL MAS DESAFORTUNADO .. 10.000 F.Cfa.

**¡MAS DE MEDIO MILLÓN DE FRANCOS EN PREMIOS...!**





CENTRO CULTURAL  
HISPANO- GUINEANO  
MALABO

Imprime :  
SERVEL *copias*  
Rey Boncoro 34  
Malabo